



Cº Pilón, 129 50011 Zaragoza 00 34 650 932 759 - 00 34 650 932 760



programmecoupedetheatre@gmail.com

La Classe au Théâtre 2013

Trezième Édition

Spectacle professionnel de théâtre en français

Un projet pédagogique
du Departamento de Educación, Universidad Cultura y Deporte
de la D.G.A.
et de l'Association K@leidòs
en collaboration avec la C.A.I. et la Diputación Prov.
Zaragoza



C° Pilón, 129 50011 Zaragoza 00 34 650 932 759 - 00 34 650 932 760



programmecoupdetheatre@gmail.com

Ubu Roi

Compagnie Chaotik, Montpellier, France

Les 26, 27 et 28 Février 2013

Salle Pignatelli,

C/ Jarqué del Moncayo, 23

Zaragoza



INDEX

- 1.- Le but de « La Classe au Théâtre » pg.4
- 2.- Manual del Espectador de *Teatro en Francés* pg.4
- 3.- UBU ROI, d'Alfred Jarry pg.5
- 4.- UBU ROI de la Compagnie Chaotik pg. 6
- 5.- Découpage de la pièce pg. 6
- 6.- Rally du spectateur pg.15
- 7.- Une proposition pour la réflexion pg.17
- 9.- Biblio et Sitographie pg.17



1.- Le but de « La Classe au Théâtre »

Depuis le début de notre projet nous avons visé la formation de nos élèves en théâtre et en français. Nous envisageons cette approche au théâtre comme un moment privilégié où langue française et expérience vécue, côte à côte, nous permettront tous d'oublier la difficulté de l'apprentissage pour vivre un moment de détente en français. Nous le souhaitons vivement !

Onze éditions passées nous permettent aussi de signaler combien ce rendez-vous hors la salle de classe, pour certains dans la même ville, pour d'autres dans une ville différente, ajoute une tension, une attente de la part de nos jeunes gens. D'autre part, nous constatons une fidélité remarquable dans nombreux établissements participants, ce qui ajoute à nos spectateurs une autre particularité : soit ils sont déjà venus, soit ils en ont entendu parler à leurs aînés. Nous pouvons en conclure que « La Classe au Théâtre » est devenue un moment fort dans leur parcours comme apprenants de français au lycée.

Nous avons compris aussi combien il est important que nos jeunes comprennent aisément le spectacle pour que ce moment fort ne soit pas gâché. Nos priorités ont changé par la suite. Nous cherchons à vous présenter un spectacle compréhensible pour des élèves de FLE de différentes classes et différents âges. Notre choix est désormais fait du point de vue de nos élèves, de leurs adresses linguistiques, de leurs goûts et préférences. Bien sûr nous avons toujours les contraintes des spectacles au programme et des budgets demandés.

Pour la formation de nos élèves en tant que spectateurs, nous vous proposons à nouveau notre Manuel du Spectateur. Le document est fourni en espagnol pour qu'ils puissent le lire, le comprendre et avoir une bonne écoute en salle.

Dans le but d'assurer la compréhension du spectacle nous vous proposons des activités à faire en cours de français avant le spectacle. Par le biais des documents présentés, nous cherchons à préparer nos élèves avant le spectacle pour, après, leur faire partager le vécu ; créer un moment en classe où l'on parle théâtre, où chacun peut s'expliquer, tel est notre objectif. Le résultat de ce travail dépendra, nous le savons bien, de l'attitude des élèves, de leur appréciation de la pièce, de l'heure à laquelle vous avez votre cours, du nombre d'élèves par classe, du groupe...et de tant de choses que vous ne pouvez pas gérer !

N'oubliez pas de nous faire parvenir vos conclusions, vos suggestions, si utiles pour les années à venir.



2-Manual del Espectador de Teatro *en Francés*

Aprendo a ver una obra de teatro :

- Me fijo en el trabajo del actor y en la re-« creación » del personaje ; todo aquello que sirve para definir el carácter del personaje : interpretación, riqueza de matices en la voz, « tics » o gestos propios del personaje, vestuario, maquillaje que subraya ciertos rasgos de la cara, etc...
- Estoy pendiente del texto : corto o largo, de vocabulario rico, sencillo, joven, trasnochado..., si está subrayado por las inflexiones de voz del actor, si corresponde y acompaña sus gestos...
- Estoy atento a la puesta en escena : composición y disposición de elementos en el escenario, movimiento y desplazamiento de los actores, de los objetos...
- Observo el « atrezzo » : decorados (profuso, ausente, rico, realista, figurado, abstracto...) mobiliario, luces -blancas, de colores, con formas...
- Me intereso por la acción : de ritmo trepidante, con momentos descriptivos, verosímil, interesante, lenta...
- Y cómo no, escucho con atención la « banda sonora », las diferentes músicas, lo que estas músicas sugieren y aportan al espectáculo, los efectos especiales,...

Algunos de estos elementos estarán más presentes que otros en una representación, pero todos están siempre conjuntados para conseguir un efecto determinado, que va siempre en relación con la obra, con el guión. Cada « metteur-en-scène » hace una elección personal, en función del mensaje que quiere transmitir.

También tengo en cuenta que :

- *el lenguaje teatral no es comparable al del cine, ni al de la televisión ; en teatro, todo ocurre delante de nosotros y no existen trucos de ordenador, ni de imagen.
- * al ser un espectáculo en directo, existe una especie de connivencia entre los actores y el público en cada representación. La magia del espectáculo se produce en exclusiva para el espectador del momento y puede no repetirse para otro, por lo que es necesario respetar al máximo su trabajo con nuestro silencio.

Y si no entiendo nada ?

En los primeros minutos de la obra, tendré la sensación de no comprender. Todo en francés ! Sin embargo, es importante entender que NO debemos comentar nada con el compañero, sino mantener la concentración y esperar porque enseguida reconoceré frases, réplicas, personajes y situaciones que he preparado en clase.



3.- Ubu Roi d'Alfred Jarry

L'Auteur : Alfred Jarry (1873-1907)

Genre et structure : Drame en cinq actes et en prose créé le 10 décembre 1896 au théâtre de l'Oeuvre, à Paris.

Lieu et contexte de la pièce : L'intrigue se passe en Pologne, « c'est-à-dire Nulle Part » (selon l'expression d'Alfred Jarry dans son discours de présentation de la pièce, lors de la première représentation), dans un temps indéterminé.

Les thèmes principaux de la pièce : L'absurde, la bêtise, la cruauté, l'ambition, la cupidité, la lâcheté.

Personnages :

Le Père Ubu : Ancien roi d'Aragon, c'est un officier de confiance du roi de Pologne Venceslas. Se laissant pousser par la mère Ubu et par l'appât du gain, il tue Venceslas et prend sa place.

La Mère Ubu : Aspirant au trône de Pologne, elle pousse Ubu à trahir Venceslas.

Le capitaine Bordure : Au début, il s'allie à Ubu contre Venceslas. Ubu ensuite refuse de lui donner ce qu'il lui avait promis en échange - le duché de Lithuanie - et le met en prison. Mais Bordure s'échappe et s'en remet au tsar Alexis pour défaire Ubu.

Venceslas : C'est le roi de Pologne. Il fait confiance à Ubu, qui le trahit et le tue à la revue militaire, ainsi que deux de ses fils.

Bougrelas : Il est l'un des trois fils de Venceslas. Âgé de 14 ans, il est le seul survivant de la famille royale après le massacre perpétré par Ubu et ses hommes. Il va s'allier à Bordure et au tsar russe Alexis pour se venger et reprendre le trône.

Résumé

Le père Ubu a été roi d'Aragon et est maintenant capitaine de dragons, officier de confiance du roi de Pologne, Venceslas. La mère Ubu aspire au trône et pousse son mari à s'en emparer en lui brochant un tableau alléchant de la vie de souverain. Le père Ubu se laisse convaincre et fomenté une conspiration avec le capitaine Bordure.

Pendant la revue de l'armée, le père Ubu et Bordure commettent leur forfait. Le roi et ses deux fils présents à la revue sont tués. La reine et Bougrelas fuient, mais la reine meurt de chagrin.

Parvenu sur le trône, Ubu se montre extrêmement cruel et cupide. Il fait tuer les nobles, les magistrats et les financiers, et impose au peuple de nouveaux impôts, qu'il va récolter lui-même pour être sûr de ne pas être volé. Bordure, emprisonné aussitôt après l'attentat, s'échappe et va chercher l'aide du tsar de Russie, Alexis, contre Ubu. Le tsar envoie son armée, Ubu doit se résoudre à se battre.

Pendant qu'il est à la guerre, la mère Ubu tente de voler le trésor des rois de Pologne, mais elle est chassée du trône par Bougrelas et doit fuir.

La mère et le père Ubu, tous deux défaits, se retrouvent dans une caverne. Cernés par l'armée conduite par Bougrelas, ils fuient et se retrouvent sur un bateau en direction de la France.

Contribution de Jarry

Ubu roi remet en cause le théâtre classique et son langage dès le premier mot : « Merdre ! »



Jarry souhaite, sans y parvenir totalement, la supplantation du comédien de chair au profit d'un acteur-marionnette (Jarry est influencé toute sa vie par le théâtre de marionnettes) portant un masque, doté d'une voix fabriquée et d'une gestuelle universelle. Toute psychologie est évacuée, il ne reste que les pulsions brutes : l'ambition, la cupidité, la lâcheté. Jarry ouvre ainsi la voie au théâtre moderne. La pièce est cependant un échec commercial, et Jarry est ruiné.

Alfred Jarry invente un art nouveau, où le langage est en rupture, en utilisant la parodie. Il est un précurseur du théâtre d'avant-garde du XXème siècle.

Le saviez-vous ?

****** La pièce est issue d'un ensemble de textes récoltés au lycée de Rennes parodiant sous diverses formes la figure d'un professeur. Le jeune Alfred Jarry arrive dans ce lycée en octobre 1888, participe très vite au jeu de la caricature et retient particulièrement un texte « Les Polonais ». Il retravaille ce texte à plusieurs reprises, jusqu'à le faire représenter huit ans plus tard.

******Jarry s'est, donc, inspiré de son professeur, monsieur Hébert, "le légendaire professeur de physique du lycée de Rennes", qui était pour les élèves l'incarnation même du grotesque. On le surnommait « le père Hébert », et plusieurs des farces écrites par les lycéens relataient les aventures de P.H. Les étudiants caricaturaient sa silhouette, l'affublaient d'un sac suspect, s'enchantaient de son goût pour les andouilles, sans oublier, dans leurs sarcasmes, la femme de leur victime, "la mère H."

****** Merdre !! est le premier mot de la pièce. L'utilisation du langage familier, voire vulgaire, est une provocation. Le « r » supplémentaire du mot attire l'attention et renforce la provocation.

******Ubu roi a choqué à son apparition et a connu très peu de représentations au début de sa carrière littéraire. La pièce ne sera représentée que cinq fois entre 1896 et 1950 ! Elle quitte l'oubli des temps en 1950, 54 ans après sa création et lorsque l'auteur est décédé.

******Le nom d'Ubu est devenu si courant qu'un adjectif en est dérivé dans le langage usuel : « ubuesque », apparu en 1922, qui désigne un mélange grotesque de cruauté et de pusillanimité.

4.- Ubu Roi de la Compagnie Chaotik

Le spectacle que la Compagnie Chaotik présente est une adaptation de la pièce d'Alfred Jarry. Chaotik est resté tout près du texte de Jarry tout le long de l'Acte I qui va à peu près jusqu'à la moitié du spectacle. À partir de là Chaotik résume les actes II, III, IV et V. En tout cas Chaotik n'invente jamais les dialogues, ils sont tous dans l'œuvre de Jarry. Leur adaptation consiste à utiliser certains passages pour construire un UBU fidèle à l'original mais adapté à leurs intentions.

Voilà comment ils présentent leur adaptation (sic) :

« Nous présentons une version raccourcie d'Ubu roi. Nous avons cherché à être fidèle à Alfred Jarry, non pas à la lettre du texte elle même, mais à ce que cet auteur génial suscite en nous. Nous avons également extrait le personnage de la conscience du texte d' « Ubu cocu ». Ce personnage lunaire, gracieux et détaché nous fournit un parfait contrepoint à la bassesse tapageuse de Père et Mère Ubu.



En dernier lieu nous avons utilisé certaines scènes d' « Ubu sur la Butte » en lieu et place des scènes correspondantes d'UBU Roi. » »

Un UBU roi Jeune public ?

La forme du spectacle est très visuelle, clownesque, bouffonne. Lors des premières représentations « jeune public », nous avons été impressionnés par l'intensité de l'écoute et des rires des enfants. Nous voulons leur parler des vraies questions qui traversent le monde. Nous croyons à un théâtre jeune public qui interroge, pas à un théâtre qui fournirait des réponses. Notre but est de susciter des questionnements ; donner l'intuition de la complexité du monde.

Nous avons construit UBU, non comme un personnage abstrait et porte étendard du théâtre de l'absurde, mais au contraire comme un personnage très concret voire charnel, mi-bébé mi-dictateur accompli. Nous avons cherché l'essence de ce personnage dans sa corporalité, son langage, ses excès, ses éructations, ses crimes, ses faiblesses sans jamais porter de jugement ou nous faire plaisir en imposant à la pièce des parallèles avec l'actualité.

Une adaptation que nous rêvons clownesque, dansée, onirique, cauchemardesque, comique, délicatement absurde, lunaire, enfantine, rythmée et subtilement grotesque ! »

5 (a). - Découpage de la pièce : mode d'emploi

Pour que ce rendez-vous soit plus facile pour nos élèves nous vous conseillons de suivre les consignes présentées dans cette fiche et de les travailler au préalable en classe. Les élèves reconnaîtront alors les mots préparés, par leur prononciation et par leur signification.

Bien que d'habitude nos fiches visent à garder la surprise de la fin de la pièce et par conséquent ne présentent pas le final de l'histoire, les particularités du texte d'UBU ROI nous ont poussées à en faire une exception. En effet, comme vous savez, Jarry se sert consciemment d'un langage démodé, riche en mots, en expressions et en structures syntaxiques à l'ancienne. En même temps, la profusion de néologismes inventés par Jarry conseillaient de présenter cette fiche avec un seul but : rendre plus facile la compréhension à nos élèves, et la tâche plus simple à nos collègues.

Autrement dit, étant donné les caractéristiques du langage utilisé ou même inventé par Jarry, nous avons décidé de vous transcrire presque en entier le texte de la pièce y comprise la fin et de restreindre les explications des significations d'un mot à la seule qui est contextualisée dans la pièce. Nous espérons que ces critères rendront plus accessibles et par là plus agréable le spectacle à tous les participants.

La préparation de cette fiche sera un outil précieux auquel s'ajoutera le jeu théâtral déployé pendant le spectacle. Ce sera alors le moment de découvrir à quel point le travail proposé peut être d'utilité. Une fois dans la salle, la compréhension orale prendra le devant. Insistez auprès de vos élèves de l'importance de se laisser mener par l'histoire, les personnages, de se laisser séduire par les couleurs, les lumières et la musique sans se préoccuper de comprendre la totalité des paroles. Le contexte leur rappellera le texte.

La pièce vous est présentée divisée en scènes, selon le schéma suivant :

a) *en italique, un résumé de la situation développée dans chaque scène*



b) en gras, des phrases ou des expressions littérales, tirées du scénario original, en vue de, soit assurer la compréhension de l'élève, soit assurer une assimilation minimale à la fin de l'activité.

c) **Encadré**, un peu de vocabulaire extra à voir, si vos élèves ne le connaissent pas ou à revoir s'ils l'ont déjà étudié.

La démarche suggérée consiste à travailler en classe les répliques soulignées car elles seront dites « telles qu'elles sont écrites » par les acteurs, ce qui permettra à l'élève, d'abord, de reconnaître phonétiquement la phrase étudiée en classe, puis de la comprendre dans le contexte général du spectacle, et enfin de se l'approprier. Cette proposition de démarche reste, cependant, une suggestion que vous pouvez suivre ou pas, en fonction de votre goût et de la façon dont vous procédez habituellement.

5(b). - Découpage de la pièce

A. - LES MANIGANCES DE LA MÈRE UBU

1.- *Le Père et la Mère Ubu sont chez eux : deux personnages au caractère grossier, violent, lâche et méchant. Malgré leur manque de respect entre eux, parfois, ils se vouvoient, parfois, ils se tutoient. La Mère Ubu se montre mécontente avec leur sort actuel, alors que le Père Ubu en est bien satisfait, il se trouve bien placé dans la cour du roi de Pologne, Venceslas.*

P-U. - Merdre !

M.U. - Oh, voilà du joli, Père Ubu, vous estes un fort grand voyou !

P.U. - Que ne vous assomme-je, Mère Ubu !

M.U. - C'est un autre qu'il faudrait assassiner.

P.U. - De par ma chandelle verte, je ne comprends pas, Mère Ubu

M.U. - Comment, Père Ubu, vous estes content de votre sort ?

P.U. - Je suis content. On le serait à moins : capitaine de dragons, officier de confiance du roi Venceslas, décoré de l'ordre de l'Aigle Rouge de Pologne et ancien roi d'Aragon, que voulez-vous de mieux ?

Vous estes, forme ancienne de vous êtes, l'accent circonflexe marque précisément que jusqu'au XVIIIème siècle on écrivait un « s » qui n'était plus prononcé depuis le onzième siècle.

Des exemples : /hostel/ hôtel, /isle/ île, /teste/ tête, /feste/ fête

Voyou, granuja, golfo, gamberro

2.- *Ambitieuse, la Mère Ubu essaye de convaincre son mari d'assassiner la famille royale pour devenir roi lui-même. Pour ce faire, elle fait appel à l'égoïsme et à l'avarice de son mari. Mais celui-ci met trop de temps à comprendre ce qu'elle veut lui dire.*

M.U. Vous vous contentez de mener aux revues une cinquantaine d'estafiers armés de coupe-choux, quand vous pourriez faire succéder sur votre fiole la couronne de Pologne à celle d'Aragon ?

P.U. - De par ma chandelle verte, le roi Venceslas est encore bien vivant ; et même en admettant qu'il meure, n'a-t-il pas des légions d'enfants ?

M.U. - Qui t'empêche de massacrer toute la famille et de te mettre à leur place ?



Mener aux revues : pasar revista

Estafiers (fr. class : domestique armé portant les armes et le manteau de son maître, valet de pied). Ici, péjoratif.

coupe-choux, nom familier d'un sabre court et peu efficace

Fiole : le terme joue sur deux registres : désignation vulgaire du visage et désignation ancienne d'un flacon(frasco)

3.- Scandalisé par les propos de sa femme, il menace de la battre. Comme d'habitude, elle lui tient tête et lui fait voir ce qu'il pourrait gagner, en faisant appel à sa voracité et à son ambition de pouvoir et d'argent.

P.U. - vous me faites injure et vous allez passer tout à l'heure par la casserole.

M.U. - si je passais par la casserole, qui te raccommoierait tes fonds de culotte ?

M.U. - (...) Ce cul, je voudrais l'installer sur un trône. Tu pourrais augmenter indéfiniment tes richesses, manger fort souvent de l'andouille et rouler carrosse par les rues.

Expressions à syntaxe ancienne : faire injure, rouler carrosse

Rouler carrosse : expression ancienne pour « avoir un train de vie somptueux »

L'andouille, charcuterie faite à base de tripes de porc, cuite et fumée.

4.-Rapidement intéressé, il rêve du trône

P.U. - Si j'étais roi, je me ferais construire une grande capeline comme celle que j'avais en Aragon et que ces gredins d'Espagnols m'ont impudemment volée.

M.U. - Tu pourrais aussi te procurer un parapluie et un grand caban qui te tomberait sur les talons.

P.U. - Je cède à la tentation...(....) Si jamais je le rencontre au coin d'un bois, il passera un mauvais quart d'heure.

M.U. - Te voilà devenu un véritable homme.

Capeline, anc.fr., armadura para la cabeza ; act. grand chapeau

Gredin (fr. class. : misérable, individu sans moralité)

Caban, chaquetón, gabán

5.-Le Père Ubu réfléchit à nouveau à la monstruosité de l'assassinat mais la Mère Ubu, qui le connaît bien, sait qu'elle a éveillé en lui le désir de pouvoir...

P.U. - Oh, non ! (...) plutôt mourir !

M.U. -Ainsi, tu vas rester gueux comme un rat ?

P.U. - Ventre bleu! (...) J'aime mieux être gueux comme un maigre et brave rat que riche comme un méchant et gras chat.

(...)

M.U. - Il a été dur à la détente mais je crois pourtant l'avoir ébranlé.

Grâce à Dieu et à moi-même, peut-être dans huit jours serai-je reine de Pologne.

Gueux, mendigo, pordiosero, pobre

Dur à la détente, duro de mollera

Ebranler, hacar mella en él



B.- LE DÎNER DE LA CONSPIRATION

1.- Le Père et la Mère Ubu ont invité à dîner dans leur palais un groupe de militaires, dont le capitaine Bordure et ses partisans. En bons amphitryons, ils attendent l'arrivée de leurs invités, mais le Père Ubu se montre un peu impatient et surtout très affamé.

M.U. - Nos invités sont bien en retard !

P.U. - Oui, de par ma chandelle verte, je crève de faim. Mère Ubu, tu es bien laide aujourd'hui. Est-ce parce que nous avons du monde ? (...) Je vais mordre dans cet oiseau. C'est un poulet, je crois.

M.U. - Que fais-tu malheureux ? Que mangeront nos invités ?

P.U. - Ils en auront encore bien assez. Je ne toucherai plus à rien. (...) Va donc voir à la fenêtre si nos invités arrivent.

M.U. -(...) Ah, le veau ! Il a mangé le veau ! Au secours !

P.U. - De par ma chandelle verte, je te vais t'arracher les yeux

Je te vais t'arracher : syntaxe ancienne

2.- Enfin, les invités arrivent ; les formalités de l'accueil s'imposent.

M.U. - Bonjour, Messieurs, nous vous attendons avec impatience. Asseyez-vous Capitaine Bordure. - ...Mais, où est donc le Père Ubu ?

P.U. - Me voilà ! Sapristi ! ... je suis pourtant bien assez gros.

C.B. - Asseyez-vous, mes hommes.

P.U. - Ouf, un peu plus, j'enfonçais ma chaise.

3.- La Mère Ubu s'est chargée de préparer un menu de petits plats assez dégoûtants malgré leurs noms prétentieux et extravagants

C. B. - Mère Ubu ! Que nous donnez-vous de bon aujourd'hui ?

M. U. - Soupe polonaise, côtes de rastron, veau, poulet, pâté de chien, croupion de dinde, charlotte russe (...) bombe, salade, fruits, dessert, bouilli, topinambours, choux-fleurs à la merdre.

Côtes de rastron (l'animal n'existe pas, invention à base de « rat » et de « étron », crotte)

Croupion de dinde, rabadilla de pavo

Charlotte russe, crème fouettée et biscuit

Topinambours, tubercule comestible qui peut être fermenté en alcool, plante fourragère

P.U. - En voilà assez, je suppose. Y en a-t-il encore ? (...) Me crois-tu empereur d'Orient pour faire de telles dépenses ?

M.U. - Ne l'écoutez pas, il est imbécile.

P.U. - Je vais aiguïser mes dents contre vos mollets

M.U. - Dîne plutôt, Père Ubu.



4.- Le dîner commence, la dégustation aussi.

P.U.- Bougre, que c'est mauvais !

C.B.- Ce n'est pas bon, en effet (...)

(à la M.U.) Il est très bon, j'ai fini (...) Exquis, Vive la Mère Ubu !

M.U.- Tas d'arabes, que vous faut-il ?

5.- Sans que le repas soit fini, le Père Ubu met soudain tout le monde à la porte.

P.U.- Et vous allez bientôt crier vive le Père Ubu. À la porte tout le monde! Restez Bordure (...)
j'ai à vous parler.

Les autres.- Nous n'avons pas dîné ! (...) Au secours ! Malheur, je suis mort ! (...) Sauve qui peut !

Misérable Père Ubu ! Traître et gueux voyou !

M.U.- Misérable, que fais-tu ?

P.U.- Je fais mon effet.

Faire son effet, se faire remarquer

6.- Restés seuls, le Père Ubu s'entretient avec le capitaine Bordure.

P.U.- Avez-vous bien dîné ?

C.B.- Fort bien, monsieur, sauf la merdre

P.U.- Eh ! La merdre n'était pourtant pas mauvaise

M.U.- Chacun son goût.

7.- Le Père Ubu lui promet le Duché de Lithuanie s'il l'aide à devenir Roi de Pologne.

P.U.- Capitaine Bordure, je suis décidé à vous faire duc de Lituanie.

C.B.- Comment, je vous croyais fort gueux, Père Ubu !

P.U.- Dans quelques jours, si vous voulez, je règne en Pologne.

C.B.- Vous allez tuer Venceslas ?

P.U.- Il n'est pas bête, ce bougre, il a deviné !

C.B.- S'il s'agit de tuer Venceslas, j'en suis. Je suis son mortel ennemi et je réponds de mes hommes.

Bougre, bribón, tiparraco

8.- Le Père Ubu veut remercier le capitaine et s'approche pour l'embrasser

C.B.- Eh ! Vous empestez, Père Ubu. Vous ne vous lavez donc jamais ?

P.U.- Rarement.

M.U.- Jamais

P.U.- Je vais te marcher sur les pieds !

M.U.- Grosse merdre !

Empester(littéralement, infecter de la peste), puer, sentir mauvais



9.- *Voyant qu'il a déjà gagné le capitaine pour sa cause, le Père Ubu se ravise. Il a déjà décidé dans son esprit de ne pas lui accorder le Duché de Lituanie.*

P.U.- Allez Bordure, je jure sur la Mère Ubu de vous faire duc de Lituanie.

M.U.- Mais...

P.U.- Tais-toi, ma douce enfant...

C.- LE ROI VENCESLAS SE MONTRE MAGNANIME ENVERS P.U.

1.- *Le roi Venceslas envoie un messenger au Père Ubu pour le convoquer dans son palais.*

P.U.- Fichez le camp, vous me fatiguez

Messenger.- Vous êtes appelé de par le roi.

2.- *Affolé, croyant que le roi se doute de ses intentions, il décide lâchement de dénoncer la mère Ubu comme auteur de l'idée de régicide.*

P.U.- Oh, merdre, jarnicotonbleu, de par ma chandelle verte, je vais être décapité ! Hélas !

M.U.- Oh, quel homme mou ! Et le temps presse.

P.U.- Oh, j'ai une idée : je dirai que c'est la mère Ubu et Bordure. (...) J'y vais de ce pas.

M.U.- Oh, Père Ubu, je te donnerai de l'andouille.

P.U.- Tu en es une fière, d'andouille !

Jarnicotonbleu, juron inventé

Mou, molle, blando,a; persona sin carácter

Etre une andouille, (fam. insulto), persona imbécil, torpe, besugo.

Une fière de, (fam. et péjoratif) remarquable en son genre, fameux « tu as un fier toupet de me réclamer ça ! »

3.- *Au palais du roi, le Père Ubu commence à accuser la Mère Ubu et Bordure mais le roi l'interrompt.*

Le Roi- Qu'as-tu, Père Ubu ?

M.U.- Il a trop bu

Le Roi.- Comme moi ce matin ; nous sommes saouls comme deux polonais

P.U.- Oui, je suis saoul (...) j'ai bu trop de ce vin de France

Le Roi.- Je tiens à récompenser tes nombreux services comme capitaine de dragons, et je te fais aujourd'hui comte de Sandomir.

P.U.- Je ne sais comment vous remercier.

Le Roi.- Ne me remercie pas et trouve-toi demain à la Grande Revue.

P.U.- J'y serai.

Saouls comme des polonais, complètement saouls



D. - À CETTE BONNE NOUVELLE, LE PÈRE UBU A UN PETIT MOMENT D'HÉSITATION

1.- *De retour chez lui, il propose aux siens d'empoisonner le roi, mais le capitaine Bordure et la mère Ubu préfèrent des méthodes plus expéditives.*

P.U.- Mes bons amis, il est grand temps d'arrêter le plan de la conspiration, je suis d'avis d'empoisonner le roi en lui fourrant de l'arsenic dans son déjeuner. Quand il voudra le brouter, il tombera mort et ainsi je serai roi.

Tous.- Fi, le sagouin !

C.B.- Moi, je suis d'avis de lui ficher un grand coup d'épée qui le fendra en deux de la tête à la ceinture.

Tous .- Voilà qui est noble et vaillant.

M.U.- Le traître, le lâche, le vilain et plat ladre

Tous.- Conspuez le Père Ubu!

P.U.- Messieurs, tenez-vous tranquilles si vous ne voulez pas visiter mes poches.

Fourrer, mettre en grande quantité

Brouter, la façon dont les herbivores mangent l'herbe, ici, manger

Fi ! quita ! fuera !

Sagouin, marrano

Fendre en deux, couper dans le sens de la longueur

Ladre, lépreux, ; littér., très avare

Visiter mes poches, l'image évoque un enfermement et constitue une menace

Conspuer, abuchear

2.- *Voyant que ce qu'il propose n'est point accepté, il prend une décision concernant le meurtre du Roi, qui révèle de sa lâcheté. Ainsi, le complot se peaufine.....*

P.U.- Enfin, je consens à m'exposer pour vous. Bordure, tu te charges de pourfendre le Roi.

C.B.- Ne vaudrait-il pas mieux nous jeter tous à la fois sur lui en braillant et gueulant ?

P.U.- Je tâcherai de lui marcher sur les pieds, il regimbera, alors je lui dirai « Merdre » et à ce signal je me jetterai *tous* sur lui.

Pourfendre, tuer

Brailler, gueuler, deux synonymes de crier

Regimber, dar un respingo (chevaux, ânes...)

3.- *Le Père Ubu propose de se jurer serment entre tous une fois la conspiration établie.*

P.U.- Messieurs (...) il faut jurer de nous escrimer vaillamment.

C.B.- Et comment faire? Nous n'avons pas de prêtre.

P.U.- La M.U. va en tenir lieu

Tous.- Soit

P.U.- Ainsi, vous jurez de bien tuer le roi ?

Tous.- Oui, nous le jurons.



S'escrimer, esforzarse
Tenir lieu de, sustituir a

E. - LE CRIME DE LÈSE-MAJESTÉ

1.- Le Roi Venceslas invite le Père Ubu à assister au défilé des troupes.

P.U. - Venceslas, vous courez à votre perte

Le Roi. - Êtes-vous donc encore à boire, P.U., que vous n'entendez pas quand je vous appelle ?

P.U. - Oui, c'est que je suis saouïl,

Le Roi. - Comme moi ce matin : nous sommes gris, comme deux Polonais

Le Roi. - Venez près de moi à cette fenêtre, nous verrons défiler les troupes.

Le Roi. - Voici le régiment des gardes à cheval de Dantzick. Ils sont fort beaux, ma foi.

P.U. - Ils me paraissent misérables. Regardez celui-ci. Depuis combien de temps ne t'es-tu débarbouillé, ignoble drôle ?

Le Roi. - Mais ce soldat est fort propre, Qu'avez-vous donc ?

P.U. - Voilà ce que j'ai !

Le Roi. - Lâche, gueux, sacripant, mécréant, musulman !

P.U. - Pochard, saouïlard, bâtard, hussard, tartare, cafard, mouchard, savoyard, polognard ! (...)

Capon, cochon, félon, histrion, fripon, souillon, polochon

Gris, ivre

Se débarbouiller, se laver

Un drôle, une drôlesse, garçon, fille

Sacripant, chenapan, bribón

Mécréant, infiel

Pochard, ivrogne

Cafard, chivato (cucaracha) « avoir le cafard », estar triste

Mouchard, igual que cafard

Capon, cobarde

Félon, felón, traidor

Histrion, payaso

Fripon, bribón, bellaco

Souillon, guarro

Polochon, oreiller, traversin (listé ici de par sa sonorité)

2.- Une fois devenu Roi de la Pologne, le capitaine Bordure et la Mère Ubu lui conseillent de fêter le « joyeux avènement » par la distribution de viande et de l'or. Avare comme il est, il consent à faire une distribution de bœufs et de moutons, mais pas d'un seul sou.

P.U. - Je vais commencer à prendre toute la phynance, après quoi je tuerai tout le monde et je m'en irai.

C.B. - Ne voyez-vous pas que le peuple attend le don de joyeux avènement?

M.U. - Si tu ne fais pas distribuer des viandes et de l'or, tu seras renversé d'ici deux heures.



P.U. - Je veux m'enrichir, je ne lâcherai pas un sou.

C.B. - Mais, P.U., si tu ne fais pas de distributions, le peuple ne voudra pas payer les impôts.

P.U. (...) Cuisez cent cinquante bœufs et moutons, d'autant plus que j'en aurai aussi !

Don de joyeux avènement, historiquement distribution de dons entre le peuple pour fêter un événement royal
Renverser, détrôner

3.- Cependant, une de ses premières décisions sera de ne pas accorder le duché de Lituanie au capitaine Bordure.

M.U. - Nous avons une grande reconnaissance au duc de Lituanie

P.U. - Qui donc ?

M.U. - Le capitaine Bordure

P.U. - De grâce, M.U., ne me parle pas de ce bouffre. Maintenant que je n'ai plus besoin de lui, il peut bien se broser le ventre, il n'aura point son duché.

M.U. - Tu as grand tort, il va se tourner contre toi

P.U. - J'en ai peur de ce petit homme

M.U. - Fais à ta tête, il t'en cuira

P.U. - Eh bien, tu seras avec moi dans la marmite

Bouffre, interjection et juron (étym., variation de bougre, bribón), diablo
Se broser le ventre, se passer de quelque chose que l'on désire
Il t'en cuira, il te fera souffrir, tu seras puni pour ce que tu fais

F. - LA MACHINE À DÉCERVELER

1.- Le nouveau Roi prend des nouvelles décisions : il veut faire périr tous les personnages riches du royaume pour s'emparer de leurs biens. Vite dit, vite fait, il fera passer dans la trappe nobles, ministres, apothicaires, magistrats, ecclésiastiques..... montrant un goût pour le massacre qui effraie même la mère Ubu. La Machine à Décerveler travaille sans cesse.

P.U. - Ceux qui seront condamnés à mort, je les passerai dans la trappe où on les décervèlera

(...) Amenez-moi la caisse à noble, le crochet à noble, le couteau à noble et le bouquin à noble !

Ensuite, faites avancer les nobles.

(...) Qui es-tu ? (...) De combien sont tes revenus ?

(...) Excellent ! Je n'en demande pas plus long. Condamné ! Dans la trappe !

Qu'as-tu à pigner, Mère Ubu ?

M.U. - De grâce P.U., modère-toi (...) Quelle basse férocité ! (...) Tu es trop féroce, P.U.

P.U. - Je m'enrichis. Je vais faire lire MA liste de MES biens. Greffier !

Crochet, gancho, (ganchillo)
Pigner, réprimander
Greffier, ujier



2.-Plus le Père Ubu fait fonctionner la machine, plus il devient riche

Greffier.- Principauté de Podolie, grand-duché de Posen, duché de Courlande, comté de Sandomir, comté de Vitepsk, palatinat de Polock, margraviat de Thorn

P.U.- Passons aux magistrats maintenant, c'est moi qui vais faire les lois (...) D'abord, les magistrats ne seront plus payés. (...) Vous aurez les amendes que vous prononcerez et les biens des condamnés à mort.

Magistrats.- Et de quoi vivrons-nous ? Nous sommes pauvres (...) Horreur, Infamie, Scandale, Indignité, nous nous refusons à juger dans des conditions pareilles.

P.U.- À la trappe, les magistrats !

Amendes prononcées, sentences

Margraviat, Margraviat oriental (dénomination primitive de l' Autriche,)

3.-La Mère Ubu essaye d'arrêter son mari, mais rien n'y fait.

M.U.- Que fais-tu ? Qui rendra maintenant la justice ?

P.U.- Moi, tu verras comme ça marchera bien

M.U.- Oui, ce sera du propre.

P.U.- Tais-toi, bouffresque

C'est du propre, buena la has hecho !

bouffresque, invention à partir de bougre et de bouffe, un des insultes préférés par Jarry

4.- Même chose avec les bancaires et financiers

Financiers .- Il n'y a rien à changer

P.U.- Comment, je veux tout changer, moi (...) je veux garder pour moi la moitié des impôts

Financiers.- Pas gêné

P.U.- Messieurs, nous établirons un impôt de 10 pour cent sur la propriété, un autre sur le commerce et l'industrie, un troisième sur les mariages, et un quatrième sur les décès de 15 francs chacun.

Financiers.- Mais (...) ça n'a ni queue ni tête.

P.U.- Vous vous fichez de moi ! Je vais inventer en votre honneur la sauce financière.

M.U.- Mais, quel roi tu fais, tu massacres tout le monde !

Pas gêné ! sans embarras, sans gêne

Ne pas avoir ni queue ni tête, no tener ni pies ni cabeza

5.- Le Père Ubu s'attaque à des représentants du pouvoir de l'actualité, certains très reconnaissables.

P.U.- Tu ressembles à un célèbre piqueur de l'Elysée ; dans la trappe !

Et vous, préfet de police, avec tous les égards qui vous sont dus (...) ce ministre anglais, et pour ne pas faire de jaloux, amenez-moi aussi un ministre français, n'importe lequel.

Et toi, notable antisémite, et toi, le juif sémite

L'ecclésiastique, l'apothicaire, le censeur, l'avarié,

Un chansonnier qui s'est trompé de porte, on t'a assez vu, dans la trappe !



Et celui qui fait des articles de journal, mais ce n'en est pas moins, toujours la même chanson

Piqueur de l'Elysée : Employé qui était chargé de soigner et de dresser les chevaux dans l'écurie du Palais, début XIXème siècle.
Avarié, malade de syphilis

G. - LA CONSCIENCE DU PÈRE UBU FAIT SON APPARITION

P.U. - Ma conscience, où êtes-vous ? Cornegidouille, vous me donniez de bons conseils. Nous ferons pénitence et restituerons entre vos mains quelques fractions de ce que nous avons pris. Nous ne décervèlerons plus.

Conscience. - Je n'ai jamais voulu la mort du pécheur et ainsi de suite... (...) je vous tends une main secourable.

P.U. - Dépêchez-vous, Monsieur, nous périssons. Hâtez-vous de nous tirer de cette trappe et nous vous octroyerons hors de votre valise un jour de congé.

C. - Merci, monsieur (...) Il n'y a pas d'exercice plus salubre que la gymnastique.

Périr, Se hâter, Octroyer, anciens mots pour mourir, se dépêcher, donner
Pécheur, pécheresse, pecador

H. - LA TYRANNIE DU PÈRE UBU

1.- Un messenger apporte une lettre du capitaine Bordure, qui a été accueilli par le tsar de Russie, pour communiquer au Père Ubu qu'il projette envahir la Pologne et le renverser.

P.U. (au messenger) Allons, bon, qu'a-t-il encore celui-là ? Va t'en sagouin, ou je te poche avec décollation et torsion des jambes.

Lettre. - « ...la pluie tombe sans cesse sur mes épaules d'homme trahi...le tsar me fait dire qu'il va envahir tes États et que toi, tu seras tué... »

Pocher(l'œil à qqn), dar un puñetazo en un ojo
Décollation, décapitation

2.- Devant ces nouvelles, le Père Ubu tremble de peur et invoque la protection du ciel. Ce sera encore la mère Ubu qui lui trouvera une solution : faire la guerre au Tsar.

P.U. - Ho, j'ai peur...je pense mourir...ô pauvre homme que je suis !...Ce méchant homme va me tuer...Saint Antoine et tous les saints, protégez-moi, je vous donnerai de la phynance et je brûlerai des cierges pour vous. Seigneur, que devenir ?

M.U. - Il n'y a qu'un parti à prendre...(...) La guerre

P.U. - Donne-moi ma cuirasse et mon petit bout de bois

Messenger. - Le Père Ubu s'en va en guerre contre le Tsar

M.U. Comme il est beau avec son casque et sa cuirasse, on dirait une citrouille armée ! (...) Bonne chance, monsieur Ubu.

P.U. - Je vais monter à cheval. Amenez, madame, le cheval à phynances.



Brûler des cierges, ponerle velas
Cuirasse, casque, bout de bois
Cheval à phynances, Jarry rend ridicules les armes de guerre du P.U.

3.- Avant de partir, le Père Ubu confie la régence du royaume à la Mère Ubu et laisse un homme de sa confiance, le Palotin Giron, pour l'aider.

P.U.- J'oubliais de te dire que je te confie la régence. Mais j'ai sur moi le livre des finances, tant pis pour toi si tu me voles ! Je te laisse pour t'aider le Palotin Giron. Adieu, Mère Ubu

M.U.- Tue bien le tsar

P.U.- Pour sûr. Torsion du nez et des dents, extraction de la langue et enfoncement du petit bout de bois dans les oreilles.

Palotin, personne de seconde ordre, subalterne

4.- Dernière recommandation avant son départ.

P.U.- Adieu, Mère Ubu, prends garde à ta vertu

5.- Une fois parti, la Mère Ubu s'affaire à chercher tous les trésors cachés par le Père Ubu dans le royaume et demande de l'aide au Palotin Giron à qui il promet ses nuits.

M.U.- Maintenant que ce gros pantin est parti, tâchons de faire nos affaires, et nous emparer de tous les trésors de la Pologne

M.U. (au Palotin).- Mon cher époux veut que tu le remplaces en tout pendant qu'il est à la guerre. Ainsi, ce soir.....

M.U.- Ne rougis pas, mon chéri !(...) en attendant, donne-moi un coup de main pour démenager les trésors.

Pantin, marioneta
S'emparer, s'approprier

6.- Pendant ce temps-là, en pleine bataille, le sort n'est point favorable aux polonais, et le Père Ubu réussit à s'enfuir.

P.U.- Décervelez, tuez, coupez les oreilles....(...) Aïe, au secours, je me suis rompu l'intestin et crevé la bouzine (...) Oiseau de nuit, bête de malheur, hibou à guêtre (...) ah, Sire Dieu, je suis mort, et cependant, non, je n'ai rien. (...) Je n'y tiens plus ; ici il pleut du plomb et du fer. Mais j'ai faim, moi, que vais-je mettre dans ma gidouille (...) Eh, Sire, soldat russe, faites attention, ne tirez pas par ici, il y a du monde !(...) Aïe, je suis blessé, troué, perforé, enterré, administré, je suis à moitié mort !

Ah, j'en fais dans ma culotte

Voici l'occasion de se tirer des pieds. Donc, en avant...(...) en arrière. Sauve qui peut !

Bouzine, dans le texte, le ventre du P.U.
Hibou, búho
Guêtre, polainas



Gidouille, mot spécifique à A.Jarry, le ventre du P.U.
Administré, référence à l'extrême-onction
En faire dans sa culotte, faire dans son froc, avoir une peur bleue

LA FIN, L'OSTRACISME

Le Père et la Mère Ubu se retrouvent lorsqu'ils fuient, lui, chassé par les Russes, elle, chassée par les Polonais. Recommence alors la dispute entre eux....

P.U.- Ah, c'est la Mère Ubu ! Je savais bien que c'était un animal ! Comment, c'est toi, sotte chipie ? (...) les beaux esprits se rencontrent

M.U.- Dis-moi plutôt qu'un bel esprit a rencontré une bourrique

P.U.- Je vais vous arracher la cervelle et lacérer le postérieur

M.U.- Viens plutôt avec moi, ce pays n'est pas tranquille. Quittons-le, profitons de ce que nous sommes au bord de la mer et embarquons sur le premier navire en partance. Mais où aller ?

P.U.- Où allons-nous, Mère Ubu ? Quo vadimus, Mère Ubus ? C'est bien simple, en France

Chipie, dans le texte, arpía

EPILOGUE

Conscience

La France réunit pour nous tous les attraits ;

Il y fait chaud l'été, l'hiver il y fait frais.

Les institutions sont mises sous vitrine

Défense de toucher au clergé, la marine,

Un suffrage éclairé nomme les députés

Dont les programmes sont toujours exécutés ;

Et le char de l'État est du même système

Que si le Père Ubu l'avait construit lui-même.

Et ainsi de suite.....



6.- Rally du spectateur : avez-vous bien compris ?

Ces questions vous sont proposées pour une séance après le spectacle. Elles sont l'occasion et le prétexte à un échange entre les spectateurs d'Ubu Roi. Il n'y aura pas toujours une seule réponse VRAIE, parfois deux réponses peuvent être VRAIES ou FAUSSES, à vous de décider, mais surtout d'argumenter.

VRAI OU FAUX?

1.- Quelle est l'expression préférée du Père Ubu?

*de par ma chandelle verte

*merdre

*Fi, le sagouin

2.- Quel est le plat préféré du Père Ubu? Le plat avec lequel la Mère Ubu maîtrise sa volonté?

*les choux-fleurs à la merdre

*l'andouille

*le topinambour

3.- Comment se disent entre eux le Père Ubu et la mère Ubu?

*Vous

*Tu

*Ma douce enfant

4.- Au début du spectacle Le Père Ubu est

*un simple soldat

*roi d'Aragon

*capitaine de dragons, officier de confiance du roi Venceslas et ancien roi d'Aragon

5.- Lorsque la Mère Ubu veut convaincre le Père Ubu de tuer le roi Venceslas elle lui promet des richesses, de l'andouille, rouler carrosse, une capeline, un grand parapluie, un long caban... Cependant le père Ubu n'est pas convaincu, il hésite. Qu'est-ce qui le décide?

*l'andouille

*les richesses

*la capeline, le parapluie, le grand caban

6.- La Mère Ubu pousse le Père Ubu à tuer le roi Venceslas pour

*être riche

*pour avoir du pouvoir

*pour devenir reine de Pologne

7.- Le Père Ubu a besoin du Capitaine Bordure et ses hommes pour mener à bonne fin ses projets. Pour la première rencontre la Mère Ubu prépare un grand repas

*le grand repas se passe dans la bonne entente

*le Père Ubu est de mauvaise humeur et met les hommes de Bordure à la porte

*tout le monde félicite la Mère Ubu par la qualité des mets



8.- Le Père Ubu fait des promesses au Capitaine Bordure s'il l'aide à tuer le Roi Venceslas

- *il lui promet de le faire Duc de Lithuanie**
- *il lui promet d'être son premier ministre**
- *il lui promet de grandes richesses**

9.- Le Capitaine Bordure est reconnaissant envers le Père Ubu. Il lui dit :

- *vous êtes le plus vaillant des capitaines Père Ubu**
- *vous empestez, vous ne vous lavez-donc jamais?**
- *je serai votre plus fidèle serviteur ventrebleu!**

10.- Lorsque le Père Ubu rencontre le Roi Venceslas il craint que celui-ci soit au courant de ses intentions. De peur d'être décapité il pense

- *jurer qu'il n'a aucune intention de porter préjudice au roi Venceslas**
- *dire que c'est une idée de la Mère Ubu et du Capitaine Bordure**
- *il lui rappelle son passé de fidélité envers le roi Venceslas**

11.- Le Roi Venceslas n'a aucune idée des intentions du Père Ubu, il voulait seulement le récompenser de ses nombreux services comme capitaine des dragons

- *il lui accorde des richesses**
- *il le nomme son héritier**
- *il le nomme comte de Sandomir**

12.- Bordure et Père Ubu doivent décider comment vont-ils tuer le roi Venceslas. Il sera difficile de se mettre d'accord mais finalement ils décident de

- *l'empoisonner avec de l'arsenic**
- *lui ficher un grand coup d'épée**
- *se jeter sur lui après que le Père Ubu lui marche sur les pieds et dise Merdre**

13.- Le Père Ubu roi de Pologne doit contenter le peuple qui attend le don de joyeux avènement. Quel est ce don?

- *une grande fête avec des bœufs et des moutons cuits**
- *distribution de sous**
- *élimination de certains impôts**

14.- Tout de suite le Père Ubu prend les premières décisions

- *il nomme le Capitaine Bordure duc de Lithuanie**
- *il passe les Nobles dans la trappe**
- *il augmente la paye des magistrats**

15.- Le Père Ubu a bientôt un nouvel ennemi

- *le capitaine Bordure**
- *la Mère Ubu**
- *le tsar de Russie**

16.- La guerre est déclarée, le Père Ubu doit partir. Pendant ce temps...

- *la Mère Ubu s'occupe de ses affaires et tâche de s'emparer des trésors**
- *le Père Ubu confie la régence à la Mère Ubu**
- *le Père Ubu confie le pays à Palotin Giron**



C° Pilón, 129 50011 Zaragoza 00 34 650 932 759 - 00 34 650 932 760



programmecoupdetheatre@gmail.com

7.- Une proposition pour la réflexion

- 1.- À quelle situation de l'actualité que vous vivez, accorderiez-vous l'adjectif UBUESQUE?? Pourquoi?
- 2.- Quel est l'aspect physique que vous donneriez à un Père Ubu du XXIème siècle?
- 3.- Qu'est-ce que vous gardez d'Ubu Roi?

8.-Biblio et Sitographie consultées

<http://favier.theatre.free.fr/PIECES/ubu/ubu-mes.html>

De la méchanceté ubuesque entre farce humaine et satire sociale, Trovato, Loredana, Univ. de Catane www.post-scriptum.org

www.atilf.atilf.fr Trésor de la Langue Française

www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Alfred_Jarry

www.ladissertation.com

www.devoirs-de-philosophie.com

www.petitapetit.fr

Ubu roi, Jarry, Edts. Noël Arnaud, Folio, Coll.classique